

《*L'Astrée*（第一部）》における 現在分詞の一致¹⁾

— ayant と étant —

伊 藤 誠 宏

現代フランス語では、現在分詞は常に無変化である。現在分詞の無変化の規則は、1679年の Académie の決定によろが、現在分詞の一致が行われていた名残は、今日でも若干の成句に見受けられる²⁾ : toute(s) affaire(s) [(choses)] cessante(s) 「一切を中断して、何はさておき」、séance tenante 「会議中に、即座に」 etc.

Académie の現在分詞無変化規則の決定より以前、17世紀前期では、現在分詞の一致に関する言語状況はどのようなものであったのか？

本稿では、Honoré d'Urfé の《*L'Astrée*（第一部）》を取りあげ、現在分詞の一致の問題を、特に、ayant と étant の一致について、17世紀の文法諸家の見解を紹介しながら調査してみようと思う。

なお、テキストとしては、Honoré d'Urfé, *L'Astrée de messire Honoré d'Urfé... ou, par plusieurs histoires, et sous personnes de Bergers, et d'autres, sont déduits les divers effets de l'honneste amitié*, Paris, chez Anthoine de Sommaville, 1633を用いた。

そして、上記テキストから検出される ayant と étant の全用例を、その異本文と照合し、性数一致に相違が認められた場合、それぞれの版本からその異本文例を例示した。

異本文調査に用いたテキスト：

Honoré d'Urfé, *L'Astrée de messire Honoré d'Urfé, ...ou, par plusieurs histoires et sous personnes de bergers et d'autres, sont déduits les divers effets de l'honneste amitié*. À Paris, chez T. du Bray, 1607 (B.N. Rés.p. y² 261)

Honoré d'Urfé, *Première partie de l'Astrée de messire Honoré d'Urfé, ... où, par Plusieurs histoires et sous personnes de bergers et d'autres, sont déduits les divers effets de l'honneste Amitié.* À Paris, chez T. du Bray, 1612 (B.N.8^o y² 8801)

Honoré d'Urfé, *L'Astrée de messire Honoré d'Urfé (1^{ère} - 3^e partie),* À Paris, chez T. du Bray, 1615 (B.N. y² 7031)

Honoré d'Urfé, *L'Astrée de messire Honoré d'Urfé, ... où, par plusieurs histoires et sous personnes de Bergers et d'autres, sont déduits les divers effets de l'honneste Amitié,* reveuë, et corrigée par l'Autheur en cette dernière édition. À Paris, chez T. du Bray, 1621 (B.N.8^o B. L.20631-1)

Honoré d'Urfé, *L'Astrée,* nouvelle édition, publiée sous les auspices de la <Diana> par M. Vaganay, Slatkine Reprints, 1966

*

*

*

A. ayant の場合

Maupas は現在分詞の数の一致に関しては、《Quant au nombre, il est meilleur qu'il l'ensuive.》と述べ積極的であるが、性の一致については、消極的で、《il ne semble gueres obligé à suivre le genre du substantif, ains, semble plus coulant sous forme masculine.》と述べている³⁾。

Udin は、《la terre produisant des fruits》, 《Les Roys asseurent leurs Estats traittant doucement leurs sujets.》などの文例をあげ、これら文例に見られるような分詞では性数の一致を認めないが、《les Roys cherissās》, 《les femmes attrayantes》のような場合、《la nature d'adjectif》を持つと言う理由で、性数一致を認めている⁴⁾。

Vaugelas は、ayant が、ayant été, ayant mangé のように、助動詞の機能を果たす時、ayant は無変化であると指摘している：

Jamais ils (= ayant et étant) ne sont participes, quand ils font leur fonction de verbe auxiliaire et qu'ils sont joints à un autre verbe, comme *ayant esté, ayant mangé* Ils sont toujours gerondifs, et par

consequent ils ne reçoivent jamais d' *s* et ne peuvent avoir de pluriel, parce que les gerondifs sont indéclinables.⁵⁾

また、Vaugelas は *ayant* が分詞を伴わない《*les hommes ayant cette inclination*》や《*je les ai trouvez ayant le verre à la main.*》というような場合について言及し、《*les hommes ayant cette inclination*》の場合、*ayant* は無変化であるが、《*je les ai trouvez ayant le verre à la main.*》では、*ayant* は分詞で数の一致をし、*ayans* となると記している：

Ayant, est ... gerondif de cette façon, *les hommes ayant cette inclination*, et participe de cette autre sorte, *Je les ay trouvez ayans le verre à la main.*⁶⁾

なお、分詞の女性形使用については、Vaugelas は否定的である：

... le participe *ayant*, n'a jamais de féminin, et ... les autres participes actifs n'en usent gueres. ... *je les ai trouvées ayantes le verre à la main.* Cette façon de parler seroit barbare et ridicule.⁷⁾

Dupleix は、*ayant* が助動詞として使用される場合は別にして、その他の場合には、*ayant* は少なくとも男性形において *variable* であると指摘し、そのすぐ後で、性の一致に関して《*Que si nous ne pouvons pas dire, ... ayante, ayantes, au féminin, c'est un défaut en nostre langue.*》と述べている。⁸⁾

D'Aisy によれば、*ayant* が助動詞の時、*ayant* は無変化で用いられるが、名詞を伴う時、*ayant* は無変化形と男性複数形の両形が使用される：

Quand il est Auxiliaire, il n'est point Participe, mais Gerondif. On ne dit point, *Cette femme ayante aimé*, ny *Ces hommes ayans aimé* ; mais *Ayant*.

Lorsqu'il regit un Nom après soy, il peut estre Participe, ou Gerondif au Masculin. Par exemple, *Ces hommes ayant le verre à la main*, ou *Ces hommes ayans le verre à la main*: Mais il n'est jamais Participe au Féminin.⁹⁾

Patru は、*ayant* が分詞を伴わない場合の Vaugelas の見解に対して、《*A mon auis ayant au gerondif est mieux qu'ayans au participe et les hommes ayant cette inclination et j'ay trouué deux villageois ayant le verre à la main c'est la mesme chose; il faut autant qu'on peut reduire toutes ces façons de parler au gerondif parce que les participes sont trainans.*》と述べ、*ayant* の無変化を主張

している。¹⁰⁾

Patru と同様の見解を、言語の純正に熱心な人々も持っていたようで、Th.Corneille は、そうした言語状況を紹介し、《Ils (=beaucoup de personne qui s'attachent à la pureté de notre langue) veulent qu'ils (= ayant et estant) soient toujours gerondifs, et que comme on dit selon les exemples qu'il (=Vaugelas) apporte, les *hommes ayant cette inclination*, et non pas *ayans*, on dise aussi, *je les ay trouvez ayant le verre à la main*, et non pas, *ayans le verre à la main*.》と述べている。¹¹⁾

Th.Corneille 自身も *ayant* (無変化) を支持すると共に、他の動詞について、《... il faut toujours dire *ayant*, et non pas *ayans*. Je suis de ce mesme sentiment pour les autres verbes, et dirois, *ils choisirent ce party, aiment mieux ceder de bonne grace que*, etc. et non pas *aimans mieux*.》¹²⁾と言及している。

そして、Andry は、《Tous les participes en *ant* sont indéclinables》と明記している。¹³⁾

Académie は、慣用が認める例外は別にして、*ayant* は無変化であると断言している：

Estant & ayant ne sont jamais participes, & par consequent ils n'ont point de pluriel, à l'exception d'*ayant*, dans une maniere de parler de pratique que l'usage a consacrée. *Ses hoirs & ayans cause*. Hors de là ces deux mots sont gerondifs, & ne reçoivent point d's.¹⁴⁾

そして、Académie は、《*je les ay trouvez ayant le verre à la main*.》を例示し、このような文においても *ayant* は無変化形を使用すべきと声明している：

Il faut dire, *je les ay trouvez ayant*, et non pas *ayans le verre à la main*.¹⁵⁾

ところで、*L'Astrée* (第1部、1633年の版本)に見られる *ayant* の一致例は極めて少なく、わずか4例である (*ayans* 4例 / *ayant* 18例)。

I. *ayant* が過去分詞を伴う場合

助動詞機能をはたす *ayant* の一致には、既述したとおり17世紀文法諸家は否定的見解を表明しているが、《*ayant* + 過去分詞》における *ayant* 一致例

は3例見られる。

1633年の版本一致例：

Avec ces discours, le druyde et la nymphe tromperent une partie de la longueur du chemin, *ayans* esté et l'un et l'autre si attentifs, que ...sans y penser, ils se trouverent aupres du palais d'Isoure. (p.663)

この例では、1633年の版本以外に、1615年の版本と1621年の版本においても、*ayant* の一致形が見られるが、他の版本では無変化形 *ayant* が使用されている。

異本文 *ayant* 一致例

1615年の版本：

... le druyde et la nymphe tromperent une partie de la longueur du chemin, *ayans* esté et l'un et l'autre si attentifs, que ... ils se trouverent aupres du palais d'Isoure. (p.663)

1621年の版本：

... le druyde et la nymphe tromperent une partie de la longueur du chemin, *ayans* esté et l'un et l'autre si attentifs, que ... ils se trouverent aupres du palais d'Isoure. (f^o 306 r^o)

異本文 *ayant* 無変化例

1607年の版本：

... le druyde et la nymphe tromperent une partie de la longueur du chemin, *ayant* esté et l'un et l'autre si attentifs, que ...ils se trouverent aupres du palais d'Isoure. (f^o306 r^o)

1612年の版本：

...le druyde et la nymphe tromperent une partie de la longueur du chemin, *ayant* esté et l'un et l'autre si attentifs, que ...ils se trouverent aupres du palais d'Isoure. (f^o306 r^o)

Slatkine Reprints の版本：

...le druyde et la nymphe tromperent une partie de la longueur du chemin, *ayant* esté et l'un et l'autre si attentifs, que ...ils se trouverent aupres du palais d'Isoure.

(p.369)

次例では、1633年の版本と Slatkine Reprints 版の異本文においてのみ、*ayant* の一致例が認められる。

1633年の版本一致例：

... branche sur branche de diverses feuilles, dont les cheveux *n'ayans* jamais esté tondu par le fer, à cause que le bois est dedié à Diane, s'entre-ombrageoient epandus l'an sur l'autre... (p.294)

異本文 *ayant* 一致例

Slatkine Reprints の版本：

... branche sur branche de diverses feuilles, dont les cheveux *n'ayant* jamais esté tondu par le fer, à cause que le bois est dedié à Diane, s'entre-ombrageoient...

(p.169)

異本文 *ayant* 無変化例

1607年の版本：

.. branche sur branche de diverses feuilles, dont les cheveux *n'ayant* jamais esté tondu par le fer, à cause que le bois est dedié à Diane, s'entre-ombrageoient...

(f^o136 r^o)

1612年の版本：

.. branche sur branche de diverses feuilles, dont les cheveux *n'ayant* jamais esté tondu par le fer, à cause que le bois est dedié à Diane, s'entre-ombrageoient...

(f^o136 r^o)

1615年の版本：

.. branche sur branche de diverses feuilles, dont les cheveux *n'ayant* jamais esté tondu par le fer, à cause que le bois est dedié à Diane, s'entre-ombrageoient...

(p.294)

1621年の版本：

.. branche sur branche de diverses feuilles, dont les cheveux *n'ayant* jamais esté tondu par le fer, à cause que le bois est dedié à Diane, s'entre-ombrageoient...

(f^o136 r^o)

また、1633年の版本と1615年の版本において、*ayant* が一致した例も 1 例見られる。

1633年の版本一致例：

... Polemas et luy *ayans* esté trop tardifs le premier jour, ne manquerent d'y venir les autres suivant... (pp.660 - 661)

異本文 *ayant* 一致用例

1615年の版本：

... Polemas et luy *ayans* esté trop tardifs le premier jour, ne manquerent d'y venir ... (pp.660 - 661)

異本文 *ayant* 無変化例

1607年の版本：

... Polemas et luy *ayant* esté trop tardifs le premier jour, ne manquerent d'y venir ... (f^o 306 r^o)

1612年の版本：

... Polemas et luy *ayant* esté trop tardifs le premier jour, ne manquerent d'y venir ... (f^o 306 r^o)

1621年の版本：

... Polemas et luy *ayant* esté trop tardifs le premier jour, ne manquerent d'y venir ... (f^o 306 r^o)

Slatkine Reprints の版本：

... Polemas et luy *ayant* esté trop tardifs le premier jour, ne manquerent d'y venir ... (p.368)

さらに、Slatkine Reprints の版本の異本文においてのみ、*ayant* が一致している例が、3 例認められる。

Slatkine Reprints の版本 *ayant* 一致例：

Les dieux seroient injustes, si *ayans* donné commencement à une si belle amitié que la nostre, ils la serparaient si promptement. (p.256)

1633年の版本 *ayant* 無変化例；

Les dieux seroient injustes, si *ayant* donné commencement à une si belle amitié

que la nostre, ils la serparaient si promptement. (p.451)

他の異本文 *ayant* 無変化例

1607年の版本 ;

Les dieux seroient injustes, si *ayant* donné commencement à une si belle amitié que la nostre, ils la serparaient si promptement. (f^o 209 r^o)

1612年の版本 ;

Les dieux seroient injustes, si *ayant* donné commencement à une si belle amitié que la nostre, ils la serparaient si promptement. (f^o 209 r^o)

1615年の版本 ;

Les dieux seroient injustes, si *ayant* donné commencement à une si belle amitié que la nostre, ils la serparaient si promptement. (p.451)

1621年の版本 ;

Les dieux seroient injustes, si *ayant* donné commencement à une si belle amitié que la nostre, ils la serparaient si promptement. (f^o 209 r^o)

Slatkine Reprints の版本 *ayant* 一致例 :

Et de fait ils s'y en allerent, et *ayans* descouvert la terre, ils le prindrent entre trois ou quatre qu'ils estoient; (p.257)

1633年の版本 *ayant* 無変化例 ;

Et de fait ils s'y en allerent, et *ayant* descouvert la terre, ils le prindrent entre trois ou quatre qu'ils estoient; (p.453)

他の異本文 *ayant* 無変化例

1607年の版本 ;

Et de fait ils s'y en allerent, et *ayāt* descouvert la terre, ils le prindrent ... (f^o 210 r^o)

1612年の版本 ;

Et de fait ils s'y en allerent, et *ayant* descouvert la terre, ils le prindrent ... (f^o 210 r^o)

1615年の版本 ;

Et de fait ils s'y en allerent, et *ayant* descouvert la terre, ils le prindrent ... (p.453)

1621年の版本 ;

Et de fait ils s'y en allerent, et *ayant* descouvert la terre, ils le prindrent ... (f^o 210 r^o)

Slatkine Reprints の版本 *ayant* 一致例 :

... si les armes Romaines en avoient espargné quelqu'un, la barbare fureur ... leur fit tourner leur propres mains contre eux-mesmes, et de rage se tuer, pour ne pouver vivre, *ayans* esté vaincus. (p.295)

1633年の版本 *ayant* 無変化例 ;

... si les armes Romaines en avoient espargné quelqu'un, la barbare fureur ... leur fit tourner leur propres mains contre eux-mesmes, et de rage se tuer, pour ne pouver vivre, *ayant* esté vaincus. (p.526)

他の異本文 *ayant* 無変化例

1607年の版本 ;

... si les armes Romaines en avoient espargné quelqu'un, la barbare fureur ... leur fit tourner leur propres mains contre eux-mesmes, et de rage se tuer, pour ne pouver vivre, *ayant* esté vaincus. (f^o 243 r^o)

1612年の版本 ;

... si les armes Romaines en avoient espargné quelqu'un, la barbare fureur ... leur fit tourner leur propres mains contre eux-mesmes, et de rage se tuer, pour ne pouver vivre, *ayant* esté vaincus. (f^o 243 r^o)

1615年の版本 ;

... si les armes Romaines en avoient espargné quelqu'un, la barbare fureur ... leur fit tourner leur propres mains contre eux-mesmes, et de rage se tuer, pour ne pouver vivre, *ayant* esté vaincus. (p.526)

1621年の版本 ;

... si les armes Rommaines en avoient espargné quelqu'un, la barbare fureur ... leur fit tourner leur propres mains contre eux-mesmes, et de rage se tuer, pour ne pouver vivre, *ayant* esté vaincus. (f^o 243 r^o)

II. *ayant* が過去分詞を伴わない場合

ayant の一致例は, *ayant affaire* という表現の一例のみ。この例では, 1633年, 1615年と Slatkine Reprints の版本において, *ayant* は一致し, 他の版本では無変化形が使用されている。

1633年の版本一致例：

... Lydias commença de penser à son retour, s'assurant que ceux de sa partie *ayans* affaire de ses semblables ... (pp.831 - 832)

異本文 *ayant* 一致例

1615年の版本:

.. Lydias commença de penser à son retour, s'assurant que ceux de sa partie *ayans* affaire de ses semblables ... (pp.831 - 832)

Slatkine Reprints の版本：

.. Lydias commença de penser à son retour, s'assurant que ceux de sa partie *ayans* affaire de ses semblables ... (p.460)

異本文 *ayant* 無変化例

1607年の版本：

.. Lydias commença de penser à son retour, s'assurant que ceux de sa partie *ayant* affaire de ses semblables ... (f^o 386 r^o)

1612年の版本：

.. Lydias commença de penser à son retour, s'assurant que ceux de sa partie *ayant* affaire de ses semblables ... (f^o 386 r^o)

1621年の版本：

.. Lydias commença de penser à son retour, s'assurant que ceux de sa partie *ayant* affaire de ses semblables ... (f^o 386 r^o)

なお、いずれの版本においても、*ayant* が無変化である用例が、I. *ayant* が過去分詞を伴う場合、II. *ayant* が過去分詞を伴わない場合、あわせて15例見られる。そのうち、1・2例を示しておく。

いずれの版本においても *ayant* が無変化の用例

1633年の版本 *ayant* 無変化例：

... les trois belles Bergeres, *ayant* ramassé leurs troupeaux, s'alloient peu à peu retirant dans leurs cabanes. (p.266)

異本文 *ayant* 無変化例

1607年の版本：

... les trois belles Bergeres, *ayant* ramassé leurs troupeaux, s'alloient peu à peu retirant dans leurs cabanes. (f^o 122 v^o)

1612年の版本：

... les trois belles Bergeres, *ayant* ramassé leurs troupeaux, s'alloient peu à peu retirant dans leurs cabanes. (f^o 122 v^o)

1615年の版本：

... les trois belles Bergeres, *ayant* ramassé leurs troupeaux, s'alloient peu à peu retirant dans leurs cabanes. (p.266)

1621年の版本：

... les trois belles Bergeres, *ayant* ramassé leurs troupeaux, s'alloient peu à peu retirant dans leurs cabanes. (f^o 122 v^o)

Slatkine Reprints の版本：

... les trois belles Bergeres, *ayant* ramassé leurs troupeaux, s'alloient peu à peu retirant dans leurs cabanes. (p.154)

1633年の版本 *ayant* 無変化例：

Car *ayant* sçeu qu'il estoit éveillé, elles n'avoient peu ny l'une ny l'autre retarder davantage de le voir. (pp.681 - 682) etc.

異本文 *ayant* 無変化例

1607年の版本：

Car *ayant* sçeu qu'il estoit éveillé, elles n'avoient peu ny l'une ny l'autre retarder davantage de le voir. (f^o 315 v)

1612年の版本：

Car *ayant* sçeu qu'il estoit éveillé, elles n'avoient peu ny l'une ny l'autre retarder davantage de le voir. (f^o 315 v^o)

1615年の版本：

Car *ayant* sçeu qu'il estoit éveillé, elles n'avoient peu ny l'une ny l'autre retarder davantage de le voir. (pp.681 - 682)

1621年の版本：

Car *ayant* sçeu qu'il estoit éveillé, elles n'avoient peu ny l'une ny l'autre retarder davantage de le voir. (f^o 314 v^o)

Slatkine Reprints の版本：

Car *ayant* sçeu qu'il estoit éveillé, elles n'avoient peu ny l'une ny l'autre retarder davantage de le voir. (p.379)

B. étant の場合

Oudin は、*étant* が助動詞機能をはたす《*étant*＋過去分詞》において、当時（1630年～1640年の頃）、*étant* の一致（男性複数）が行われていたと、大変興味深い証言をしている：

Je trouve vne exception aux temps composez du paricipe *estant*: car on dit, *ces hommes estans entrez*, mais ce n'est que pour le masculin: & au feminin on ne droit pas, *ces femmes estans arriüées*.¹⁶⁾

Vaugelas は、*étant* が助動詞として用いられた《*étant*＋過去分詞》の時、*étant* は無変化であると指摘している。¹⁷⁾

そして、Vaugelas は、*étant* が助動詞でない文例《*étant malades*》を示し、このような場合、*malades* の *s* が複数であることを十分に示しているの、*étant* を複数形に一致させる必要はないと考えている：

Quand il régit un nom¹⁸⁾, il est aussi gerondif, et il n'est pas besoin de dire *étants* pour marquer le pluriel, parce que le nom le marque assez, comme lorsque l'on dit *étant malades*, le *s* de *malades* montre bien qu'il est pluriel sans mettre *étants*.¹⁹⁾

なお、Vaugelas が、*étant* の数の一致が可能と考える唯一のケースは、*étant* が分詞も、形容詞も、名詞も伴わない《*étant sur le point*》のような表現である：

Il n'y a donc qu'un seul cas où l'on puisse mettre *étants*, qui est lorsqu'il n'a point de nom ni de participe après soi, comme quand on dit *étants sur le point*.²⁰⁾

Vaugelas によれば、単数・複数に見受けられる曖昧さを避けるのに役立つ時には、このような表現において *étant* の数一致はよいが、そうでなけ

れば, *étant* は無変化のほうがよい :

Pour moi, je le trouve bon parce qu'il sert toujours à éloigner l'équivoque qui se peut rencontrer entre le pluriel et le singulier, mais quand il ne fera point d'équivoque, j'aimerais mieux dire *étant* au gérondif.²¹⁾

Dupleix は、助動詞として用いられた *étant* が《indéclinable》であると容認されているとしても、《*étant*+過去分詞》以外の語法においては、少なくとも *étant* の男性形一致が行われると述べ、《*le Roy estant devant Perpignan*》や《*les François estans les plus forts*》を例示している。²²⁾

なお、*étant* の女性形一致に関しては、Vaugelas は *ayant* と同様、否定的だが、Dupleix は、*ayant* の箇所で既述したように、*étante*, *étantes* と女性形で言えないのは、我々の言語の欠陥であると指摘している。²³⁾

D'Aisy は、17世紀後期に Vaugelas の見解が受け入れられていることを認め、*étant* が助動詞として用いられ、過去分詞を伴う《*étant aimé*》のような場合や、*étant* が自動詞として用いられ、《*étant malade*》のように形容詞を伴うような場合、*étant* は *gérondif* で語形変化しないと記述している :

Quand il est auxiliaire, il n'est point Participle, mais Gerondif, & par consequent il n'a ny Feminin, ny pluriel. [...] Quand il regit un Nom, il est aussi Gerondif. *Les hommes estant malades*.²⁴⁾

そして、D'Aisy は、《*étant sur le point*》のように、分詞や形容詞を伴わない場合、*étant* は、分詞、あるいは、*gérondif* になりうるため、*étant* は無変化の場合も語尾が男性複数になる場合もあると記している :

Lorsqu'il n'a point de Nom, ny de Participle après soy, il peut estre Participle ou Gerondif. *Les Soldats estans sur le point, ou estanst sur le point* : Mais il n'a jamais de Feminin ...²⁵⁾

しかし、Th.Corneille は、*étant* が助動詞でない時ですら、*étant* を *gérondif* としてみなされなくてはならないと述べ、D'Aisy の記述内容と異なり、《*étant sur le point*》の場合でも、*étant* の分詞としての使用を認めない。した

がって、彼は、いずれの場合も *étant* の性数一致を認めない：

*Estant, quand même il n'est pas auxiliaire, ne doit estre regardé que comme gerondif, & on ne dit point, (...) les Soldats estans sur le point, il faut dire, estant sur le point.*²⁶⁾

Académie は、*étant* と *ayant* は分詞でない。したがって、複数形をもたないと言明している：

*Estant & ayant ne sont jamais participes, & par consequent ils n'ont point de pluriel...*²⁷⁾

ところで、*L'Astrée* (第1部, 1633年の版本) では、*étant* の一致例と無変化例がほぼ同数使用されている (*étans* 18例/*étant* 19例)。

I. *étant* が過去分詞、形容詞・名詞を伴う場合

1633年の版本一致例：

Ceste affection et ce service *estans* volontaires en Laonice, et non pas recherchez de Tircis, puissent peu meriter envers une ame ingrate... (pp.464-465)

この用例では、いずれの異本文でも *étant* は一致している。

異本文 *étant* の一致例

1607年の版本：

Ceste affection et ce service *estans* volontaires en Laonice, et non pas recherchez de Tircis, puissent peu meriter envers une ame ingrate... (f^o 215 r^o)

1612年の版本：

Ceste affection et ce service *estans* volontaires en Laonice, et non pas recherchez de Tircis, puissent peu meriter envers une ame ingrate... (f^o 215 r^o)

1615年の版本：

Ceste affection et ce service *estans* volontaires en Laonice, et non pas recherchez de Tircis, puissent peu meriter envers une ame ingrate ... (pp.464-465)

1621年の版本：

Ceste affection et ce service *estans* volontaires en Laonice, et non pas recherchez de Tircis, puissent peu meriter envers une ame ingrate... (f^o 215 r^o)

Slatkine Reprints 版本 :

Ceste affection , et ce service *estans* volontaires en Laonice, et non pas recherchez de Tircis, puissent peu meriter envers une ame ingrate ... (p.263)

上例以外に、すべての版本において *étant* が一致した例が、3 例認められる。
1633年の版本一致例 :

... la remarquable victoire qu'il (Carius Marius) obtint contre les Cimbres,...et Celtoscythes, aux pieds des Alpes, qui *estans* partis du profond de l'Ocean Scythique...en intention de saccager Rome, furent...deffaits par ce grand capitaine... (p.526)

異本文 *étant* 一致例

1607年の版本 :

... les Cimbres, ...et Celtoscythes, aux pieds des Alpes, qui *estās* partis du profond de l'Ocean Scythique... en intention de saccager Rome, furent...deffaits par ce grand capitaine... (f^o 243 r^o)

1612年の版本 :

... les Cimbres, ...et Celtoscythes, aux pieds des Alpes, qui *estans* partis du profond de l'Ocean Scythique...en intention de saccager Rome, furent...deffaits par ce grand capitaine... (f^o 243 r^o)

1615年の版本 :

... les Cimbres, ...et Celtoscythes, aux pieds des Alpes, qui *estans* partis du profond de l'Ocean Scythique...en intention de saccager Rome, furent...deffaits par ce grand capitaine... (p.526)

1621年の版本 :

... les Cimbres, et Celtoscythes, aux pieds des Alpes, qui *estans* partis du profond de l'Ocean Scythique...en intention de saccager Rome, furent...deffaits par ce grand capitaine... (f^o 243 r^o)

Slatkine Reprints の版本 :

... les Cimbres, ...et Celtoscythes, aux pieds des Alpes, qui *estans* partis du profond de l'Ocean Scythique...en intention de saccager Rome, furent...deffaits

par ce grand capitaine... (p.295)

1633年の版本一致例 :

Outre que ces estrangers , *estās* les premiers, qui de vostre temps ont recouru à vous, auroient quelque raison de se douloir d'estre les premiers refusez. (p.620)

異本文 étant 一致例

1607年の版本 :

Outre que ces estrangers, *estans* les premiers, qui de vostre temps ont recouru à vous, auroient quelque raison ... (f^o 286 r)

1612年の版本 :

Outre que ces estrangers , *estans* les premiers, qui de vostre temps ont recouru à vous, auroient quelque raison ... (f^o 287 r)

1615年の版本 :

Outre que ces estrangers , *estans* les premiers, qui de vostre temps ont recouru à vous, auroient quelque raison ... (p.620)

1621年の版本 :

Outre que ces estrangers , *estans* les premiers, qui de vostre temps ont recouru à vous, auroient quelque raison ... (f^o 286 r)

Slatkine Reprint:s の版本 :

Outre que ces estrangers , *estans* les premiers, qui de vostre temps ont recouru à vous, auroient quelque raison ... (p.346)

1633年の版本一致例 :

Il advint qu'un jour, *estans* tous quatre au promenoir, ils passerent devant la grotte de Damon... (p.794)

異本文 étant 一致例

1607年の版本 :

Il advint qu'un jour, *estans* tous quatre au promenoir, ils passerent devant la grotte de Damon... (f^o 368 v^o)

1612年の版本 :

Il advint qu'un jour, *estans* tous quatre au promenoir, ils passerent devant la grotte

de Damon... (f^o 368 v^o)

1615年の版本 :

Il advint qu'un jour, *estans* tous quatre au promenoir, ils passerent devant la grotte de Damon... (p.794)

1621年の版本 :

Il advint qu'un jour, *estans* tous quatre au promenoir, ils passerent devant la grotte de Damon... (f^o 377 v^o)

Slatkine Reprint:s の版本

Il advint qu'un jour, *estans* tous quatre au promenoir, ils passerent devant la grotte de Damon... (p.446)

Slatkine Reprint:の版本以外, 他のすべての版本において, *étant* が一致した例が 1 例見られる。

1633年の版本一致例 :

Outre qu'elle sçavoit bien que tous vieillards *estans* avarés, faisant du bien à cestuy-cy,elle se l'acquerroit entierement. (p.601)

異本文 *étant* 一致例 :

1607年の版本 :

Outre qu'elle sçavoit bien que tous vieillards *estants* avarés, faisant du bien à cestuy-cy,elle se l'acquerroit entierement. (f^o 277 v^o)

1612年の版本 :

Outre qu'elle sçavoit bien que tous vieillards *estants* avarés, faisant du bien à cestuy-cy,elle se l'acquerroit entierement. (f^o 277 v^o)

1615年の版本 :

Outre qu'elle sçavoit bien que tous vieillards *estans* avarés, faisant du bien à cestuy-cy,elle se l'acquerroit entierement. (p.601)

1621年の版本 :

Outre qu'elle sçavoit bien que tous vieillards *estants* avarés, faisant du bien à cestuy-cy,elle se l'acquerroit entierement. (f^o 277 v^o)

異本文 *étant* の無変化例

Slatkine Reprints の版本 :

Outre qu'elle sçavoit bien que tous vieillards *estant* avares, faisant du bien à cestuy-cy, elle se l'acquerroit entierement. (p.336)

次例では, 1633年, 1615年, 1621年と Slatkine Reprints の版本において, *étant* の一致が行われている。

1633年の版本一致例 :

Estans donc demeurez seuls, ils reprindrent les brisees qu'ils avoient laissezes... (p.672)

異本文 *étant* 一致例

1615年の版本 :

Estans donc demeurez seuls, ils reprindrent les brisees qu'ils avoient laissezes... (p.672)

1621年の版本 :

Estans donc demeurez seuls, ils reprindrent les brisees qu'ils avoient laissezes... (f^o 310 r^o)

Slatkine Reprints の版本 :

Estans donc demeurez seuls, ils reprindrent les brisées qu'ils avoient laissées... (p.374)

異本文 *étant* 無変化例

1607年の版本 :

Eux doncques *estant* demeurez seuls, ils reprindrent les brisées qu'ils avoient laissées... (f^o 311 r^o)

1612年の版本 :

Estant donc demeurez seuls, ils reprindrent les brisées qu'ils avoient laissées... (f^o 311 r^o)

上例同様, 1633年, 1615年, 1621年と Slatkine Reprints の版本において *étant* が一致し, 他の版本では *étant* が無変化の用例が, さらに2例ある。これらは, いずれも受動的表現である。

1633年の版本一致例：

... tant d'autres, qu'ils se jugent *estans* armez, suffisans de faire le reste de la garnison. (p.92)

異本文 étant 一致例

1615年の版本：

... tant d'autres, qu'ils se jugent *estans* armez, suffisans de faire le reste de la garnison. (p.92)

1621年の版本：

... tant d'autres, qu'ils se jugent *estans* armez, suffisans de faire le reste de la garnison. (f^o 42 r^o)

Slatkine Reprints の版本：

... tant d'autres, qu'ils se jugent *estans* armez, suffisans de faire le reste de la garnison. (p.60)

異本文 étant 無変化例

1607年の版本：

... tant d'autres, qu'ils se jugent *estant* armez, suffisans de faire le reste de la garnison. (f^o 42 r^o)

1612年の版本：

... tant d'autres, qu'ils se jugent *estant* armez, suffisans de faire le reste de la garnison. (f^o 42 r^o)

1633年の版本一致例：

... cette belle, dôt les cheveux au gré du vënt s'alloient recrespās en ondes n'*estans* couverts que d'un chapeau de Verueine ... (pp.293-294)

異本文 étant 一致例

1615年の版本：

... cette belle, dont les cheveux au gré du vent s'alloient recrespants en ondes n'*estans* couverts que d'un chapeau de Verueine ... (pp.293-294)

1621年の版本：

... cette belle, dont les cheveux au gré du vent s'alloient recrespants en ondes

n'estâs couverts que d'un chapeau de Verueine ... (f^o 135 v^o)

Slatkine Reprints の版本 :

... cette belle, dont les cheveux au gré du vent s'alloient recrespants en ondes
n'estans couverts que d'un chapeau de verueine ... (pp.168-169)

異本文 étant 無変化例

1607年の版本

... cette belle, dont les cheveux au gré du vent s'alloient recrespants en ondes
n'estant couverts que d'un chapeau de Verueine ... (f^o 135 v^o)

1612年の版本 :

... cette belle, dont les cheveux au gré du vent s'alloient recrespants en ondes
n'estant couverts que d'un chapeau de Verueine ... (f^o 135 v^o)

この用例では、いずれの版本においても、allerに続く分詞の一致(s'alloient recrespants)が認められる。この語法について、17世紀初頭の文法家、Maupasは《...en termes pluriers il est indifferent que ce participe soit sing. ou plir. *Plusieurs ennemis me vont rongean*t , ou *rongeans*.》と、この用例に見られるallerに続く分詞の一致を許容するが²⁸⁾、Oudinは、Maupasと見解を異し、《...en termes pluriers le dit participe...doit tousjours demeurer au singulier; *les douleurs qui me vont affigeant*, et non pas, *affigeans* ou *affigeantes*.》と、この分詞の一致を認めない。²⁹⁾

そして、1633年、1615年、Slatkine Reprintsの版本の文例は一致例(estans)、その他の版本の文例は無変化形の用例も見られる。

1633年の版本一致例 :

... leur noblesse est aussi grande que celle des autres, *estâns* tous venus
d'ancienneté de mesme tige... (p.52)

異本文 étant 一致例

1615年の版本 :

... leur noblesse est aussi grande que celle des autres, *estans* tous venus
d'ancienneté de mesme tige... (p.52)

Slatkine Reprints の版本 :

... leur noblesse est aussi grande que celle des autres, *estans* tous venus d'ancienneté de mesme tige... (p.39)

異本文 étant 無変化例

1607年の版本 :

... leur noblesse est aussi grande que celle des autres, *estant* tous venus d'ancienneté de mesme tige... (f^o 24 v^o)

1612年の版本 :

... leur noblesse est aussi grande que celle des autres, *estant* tous venus d'ancienneté de mesme tige... (f^o 24 v^o)

1621年の版本 :

... leur noblesse est aussi grande que celle des autres, *estant* tous venus d'ancienneté de mesme tige... (f^o 24 v^o)

上例以外に、1633年、1615年と Slatkine Reprints の版本では、*étant* が一致し、他の版本では、*étant* が無変化の用例が 7 例見られる。

1633年の版本一致例 :

... Clidaman et Gyuemants s'en *estans* allez trouver Merouëe, Amasis commanda à Lindamor de le suivre avec tous les jeunes Chevaliers ... (p.271)

異本文 étant 一致例

1615年の版本 :

... Clidaman et Gyuemants s'en *estans* allez trouver Merouëe,... (p.271)

Slatkine Reprints の版本 :

... Clidaman et Gyuemants s'en *estans* allez trouver Merouëe, ... (p.156)

異本文 étant 無変化例

1607年の版本 :

... Clidaman et Gyuemants s'en *estant* allez trouver Merouëe, ... (f^o 125 r^o)

1612年の版本 :

... Clidaman et Gyuemants s'en *estant* allez trouver Merouëe, ... (f^o 125 r^o)

1621年の版本：

...Clidaman et Gyuemants s'en *estant* allez trouver Meroüée, ... (f^o 125 r^o)

1633年の版本一致例：

... sans égard d'autre chose que de la verité, les trois mois *estans* finis, elle en feroit le jugement (p.431)

異本文 étant 一致例

1615年の版本：

... sans égard d'autre chose que de la verité, les trois mois *estans* finis, elle en feroit le jugement (p.431)

Slatkine Reprints の版本：

... sans égard d'autre chose que de la verité, les trois mois *estans* finis, elle en feroit le jugement (p.244)

異本文 étant 無変化例

1607年の版本：

... sans égard d'autre chose que de la verité, les trois mois *estant* finis, elle en feroit le jugement (f^o 199 v^o)

1612年の版本：

... sans égard d'autre chose que de la verité, les trois mois *estant* finis, elle en feroit le jugement (f^o 199 v^o)

1621年の版本：

... sans égard d'autre chose que de la verité, les trois mois *estant* finis, elle en feroit le jugement (f^o 199 v^o)

1633年の版本一致例：

... quelques Bourguignons, qui pour se venger, *estans* entrez dans les pays confederez à leurs ennemis, y firent les mesmes desordres qu'ils recevoient. (p.491)

異本文 étant 一致例

1615年の版本：

... quelques Bourguignons, qui pour se venger, *estans* entrez dans les pays

confederez à leurs ennemis, y firent les mesmes desordres qu'ils recevoient.
(p.491)

Slatkine Reprints の版本 :

... quelques Bourguignons, qui pour se venger, *estans* entrez dans les pays confederez à leurs ennemis, y firent les mesmes desordres qu'ils recevoient.
(p.276)

異本文 étant 無変化例

1607年の版本 :

... quelques Bourguignons, qui pour se venger, *estât* entrez dans les pais confederez à leurs ennemis, y firent les mesmes desordres qu'ils recevoient. (f^o 226 v^o)

1612年の版本 :

... quelques Bourguignons, qui pour se venger, *estant* entrez dans les pays confederez à leurs ennemis, y firent les mesmes desordres qu'ils recevoient. (f^o 226 v^o)

1621年の版本 :

... quelques Bourguignons, qui pour se venger, *estant* entrez dans les pays confederez à leurs ennemis, y firent les mesmes desordres qu'ils recevoient. (f^o 226 v^o)

1633年の版本一致例 :

... ils ...se sont resolu de le tuer dans son lict, et *estans* entrez dans son logis luy ont donné deux ou trois coup de poignard... (p.559)

異本文 étant 一致例

1615年の版本 :

... ils ...se sont resolu de le tuer dans son lict, et *estans* entrez dans son logis luy ont donné deux ou trois coup de poignard... (p.559)

Slatkine Reprints の版本 :

... ils ...se sont resolu de le tuer dans son lict, et *estans* entrez dans son logis luy ont donné deux ou trois coup de poignard... (p.313)

異本文 étant 無変化例

1607年の版本 :

... ils ...se sont resolu de le tuer dans son lict, et *estât* entrez dans son logis luy

ont donné deux ou trois coup de poignard... (f^o 258 v^o)

1612年の版本 :

... ils ...se sont resolus de le tuer dans son lict, et *estant* entrez dans son logis luy ont dōné deux ou trois coup de poignard... (f^o 258 v^o)

1621年の版本 :

... ils ...se sont resolus de le tuer dans son lict, et *estant* entrez dans son logis luy ont donné deux ou trois coup de poignard... (f^o 258 v^o)

1633年の版本一致例 :

Estans montez au Chateau, la garde de la ville les remit à celle de la porte: apres en avoir dōné advis à Amasis, ils furent conduits vers elle ... (p.619)

異本文 étant 一致例

1615年の版本 :

Estans montez au chateau, la garde de la ville les remit à celle de la porte ... (p.619)

Slatkine Reprints の版本 :

Estans montez au chateau, la garde de la ville les remit à celle de la porte ... (p.346)

異本文 étant 無変化例

1607年の版本 :

... *estant* montez au Chateau, la garde de la ville les remit à celle de la porte ... (f^o 386 r^o)

1612年の版本 :

Estant montez au Chateau, la garde de la ville les remit à celle de la porte ... (f^o 286 r^o)

1621年の版本 :

Estant montez au Chateau, la garde de la ville les remit à celle de la porte ... (f^o 286 r^o)

1633年の版本一致例 :

Estans donc partis en ce dessein, apres avoir sacrifié à Theutates pour le prier

qu'il adressassent leurs pas du costé où il devoient trouver Celion, ils prindrent le chemin ... (p.752)

異本文 étant 一致例

1615年の版本 :

Estans donc partis en ce desseïn... ils prindrent le chemin ... (p.752)

Slatkine Reprints の版本 :

Estans donc partis en ce desseïn... ils prindrent le chemin ... (p.417)

異本文 étant 無變化例

1607年の版本 :

Estant donc partis en ce desseïn... ils prindrent le chemin ... (f^o 348 v^o)

1612年の版本 :

Estant donc partis en ce desseïn...ils prindrent le chemin ... (f^o 348 v^o)

1621年の版本 :

Estant donc partis en ce desseïn...ils prindrent le chemin ... (f^o 3457v^o)

1633年の版本一致例 :

...les Juges *estans* venus, et Lipandas ayant ratifié sa promesse, ils m'accompagnerent hors du camp ... (p.843)

異本文 étant 一致例

1615年の版本 :

... les Juges *estans* venus, et Lipandas ayant ratifié sa promesse... (p.843)

Slatkine Reprints 版本 :

... les Juges *estans* venus , et Lipandas ayant ratifié sa promesse ... (p.466)

異本文 étant 無變化例

1607年の版本 :

... les Juges *estant* venus , et Lipandas ayant ratifié sa promesse ... (f^o 391 r^o)

1612年の版本 :

...les Juges *estant* venus , et Lipandas ayant ratifié sa promesse... (f^o 391 r^o)

1621年の版本 :

...les Juges *estant* venus , et Lipandas ayant ratifié sa promesse ... (f^o 390 r^o)

また、1633年、1615年の版本では *étant* は一致しているが、1612年、1621年の版本、Slatkine Reprints の版本では、*étant* が無変化の用例も認められる。この例では、1607年の版本には、この異本文例は認められない。

1633年の版本一致例：

...il advient comme à ceux qui *s'estans* fourvoyez, plus ils marchent et plus ils s'esloignent de leur chemin. (p.36)

異本文 *étant* の一致例

1615年の版本：

il advient comme à ceux qui *s'estans* fourvoyez, plus ils marchent et plus ils s'esloignent de leur chemin. (p.36)

異本文 *étant* の無変化例

1612年の版本：

il avient comme à eux qui *s'estant* fourvoyez, plus ils marchent et plus ils s'esloignent de leur chemin. (f^o 17 r^o)

1621年の版本：

...il avient comme à ceux qui *s'estât* fourvoyez, plus ils marchent et plus ils s'esloignent de leur chemin. (f^o 17 r^o)

Slatkine Reprints の版本：

...il advient comme à ceux qui *s'estant* fourvoyez, plus ils marchent et plus ils s'esloignent de leur chemin. (p.28)

次例では、1633年の版本のみ、*étant* が一致し、他の版本では、*étant* は無変化である。

1633年の版本一致例：

Mais quelques années *estans* escoulées,.. Gondebaut son fils succeda à la Couronne de Bourgogne... (pp.92—93)

異本文 *étant* 無変化例

1607年の版本：

Mais quelques années *estant* escoulées,.. Gondebaut son fils succeda à la Couronne de Bourgogne... (f^o 42 v^o)

1612年の版本：

Mais quelques années *estant* escoulées,... Gondebaut son fils succeda à la Couronne de Bourgogne... (f^o 42 v^o)

1615年の版本：

Mais quelques années *estant* escoulées,... Gondebaut son fils succeda à la Couronne de Bourgogne... (pp.92—93)

1621年の版本：

Mais quelques années *estant* escoulées,... Gondebaut son fils succeda à la Couronne de Bourgogne... (f^o 42 v^o)

Slatkine Reprints の版本：

Mais quelques années *estant* escoulées,... Gondebaut son fils succeda à la couronne de Bourgogne... (p.60)

なお、Slatkine Reprints の版本では、*étant* が一致しているが、他のいずれの版本においても *étant* が無変化の用例が 9 例見られる。

Slatkine Reprints の版本 *étant* 一致例：

Et *s'estans* sur le matin endormis en ceste resolution, ils demurerent bien tard au lict, pour se recompenser de la perte de la nuit: (p.219)

1633年の版本 *étant* 無変化例：

Et *s'estant* sur le matin endormis en ceste resolutiō, ils demurerent bien tard au lict ... (p.383)

他の異本文 *étant* 無変化例

1607年の版本：

Et *s'estant* sur le matin endormis en ceste resolution, ils demurerent bien tard au lict ... (f^o 177 r^o)

1612年の版本：

Et *s'estant* sur le matin endormis en ceste resolution, ils demurerent bien tard au lict ... (f^o 177 r^o)

1615年の版本：

Et *s'estant* sur le matin endormis en ceste resolution, ils demurerent bien tard au

lict ... (p.383)

1621年の版本 :

Et *s'estant* sur le matin endormis en ceste resolution, ils demeurèrent bien tard au
lict ... (f^o 177 r^o)

Slatkine Reprints の版本 étant 一致例 :

Tant y a qu'au mesme temps les deux infanteries *s'estans* rencontrées, celle de
Meroüé eut du meilleur ... (p.427)

1633年の版本 étant 無変化例 :

Tant y a qu'au mesme temps les deux infanteries *s'estant* rencontrées, celle de
Meroüé eut du meilleur ... (p.771)

他の異本文 étant 無変化例

1607年の版本 :

Tant y a qu'au mesme temps les deux infanteries *s'estant* rencontrées ... (f^o 357 v^o)

1612年の版本 :

Tant y a qu'au mesme temps les deux infanteries *s'estant* rencontrées ... (f^o 357 v^o)

1615年の版本 :

Tant y a qu'au mesme temps les deux infanteries *s'estant* rencontrées ... (p.771)

1621年の版本 :

Tant y a qu'au mesme temps les deux infanteries *s'estant* rencontrées ... (f^o 366 v^o)

Slatkine Reprints 版本 étant 一致例 :

... leurs ennemis *s'estans* renforcez reprenoient courage ... (p.458)

1633年の版本 étant 無変化例 :

... leurs ennemis *s'estant* renforcez reprenoient courage ... (p.827)

他の異本文 étant 無変化例

1607年の版本 :

... leurs ennemis *s'estant* renforcez reprenoient courage ... (f^o 384 r^o)

1612年の版本 :

... leurs ennemis *s'estant* renforcez reprenoient courage ... (f^o 384 r^o)

1615年の版本：

... leurs ennemis s'*estant* renforcez repreneoient courage ... (p.827)

1621年の版本：

... leurs ennemis s'*estant* renforcez repreneoient courage ... (f^o 383 r^o)

受動的表現においても、Slatkine Reprints の版本のみ、*étant* が一致し、他の版本では、*étant* がいずれも無変化の用例が見られる。

Slatkine Reprints の版本 *étant* 一致例：

... ils luy permettoient de porter l'épée et le poignard, comme *estans* armes de Chevalier ... (p.430)

1633年の版本 *étant* 無変化例：

23) ... ils luy permettoient de porter l'épée et le poignard, comme *estant* armes de Chevalier ... (p.776)

他の異本文 *étant* 無変化例

1607年の版本：

... ils luy permettoient de porter l'épée et le poignard, comme *estant* armes de Chevalier ... (f^o 298 v^o)

1612年の版本：

... ils luy permettoient de porter l'épée et le poignard, comme *estant* armes de Chevalier ... (f^o 298 v^o)

1615年の版本：

... ils luy permettoient de porter l'épée et le poignard, comme *estant* armes de Chevalier ... (p.776)

1621年の版本：

... ils luy permettoient de porter l'épée et le poignard, comme *estant* armes de Chevalier ... (f^o 298 v^o)

Slatkine Reprints の版本 *étant* 一致例：

... les amis de Lycidas n'en *estans* pas advertis, ne pouvoient luy rendre ce bon office. (p.462)

1633年の版本 *étant* 無変化例：

... les amis de Lycidas n'en *estât* pas advertis, ne pouvoient luy rendre ce bon office. (p.835)

他の異本文 *étant* 無変化例

1607年の版本：

... les amis de Lycidas n'en *estant* pas advertis, ne pouvoient luy rendre ce bon office. (f^o 387 v^o)

1612年の版本：

... les amis de Lycidas n'en *estant* pas advertis, ne pouvoient luy rendre ce bon office. (f^o 387 v^o)

1615年の版本：

... les amis de Lycidas n'en *estant* pas advertis, ne pouvoient luy rendre ce bon office. (p.835)

1621年の版本：

... les amis de Lycidas n'en *estant* pas advertis, ne pouvoient luy rendre ce bon office. (f^o 386 v^o)

étant が形容詞を伴う《*étant*+malades》タイプの用例においても, Slatkine Reprints の版本では *étant* が一致するが, 他の版本では無変化の例が見られる。

Slatkine Reprints の版本 *étant* 一致例：

... il faut que j'abbrege ces agreables discours, *estans* si peu convenables en la maison désastrée où je suis (p.119)

1633年の版本 *étant* 無変化例：

... il faut que j'abbrege ces agreables discours, *estant* si peu convenables en la saison désastrée où je suis (pp.203 - 204)

他の異本文 *étant* 無変化例

1607年の版本：

... il faut que j'abbrege ces agreables discours, *estant* si peu convenables en la saison désastrée où je suis (f^o 93 v^o)

1612年の版本 :

... il faut que j'abbege ces agreables discours, *estant* si peu convenables en la saison désastrée où je suis (f^o 93 v^o)

1615年の版本 :

... il faut que j'abbege ces agreables discours, *estant* si peu convenables en la saison désastrée où je suis (pp.203 - 204)

1621年の版本 :

... il faut que j'abbege ces agreables discours, *estant* si peu convenables en la saison désastrée où je suis (f^o 93 r^o)

Slatkine Reprints の版本 étant 一致例 :

Plusieurs s'estonnoient qu'*estans* si diferentes d'humeurs, elles peussent se lier si estroittement. (p.181)

1633年の版本 étant 無変化例 :

Plusieurs s'estonnoient qu'*estant* si diferentes d'humeurs, elles peussent se lier si estroittement. (p.315)

他の異本文 étant 無変化例

1607年の版本 :

Plusieurs s'estonnoient qu'*estant* si diferentes d'humeurs, elles peussent se lier si estroittement. (f^o 145 v^o)

1612年の版本 :

Plusieurs s'estonnoient qu'*estant* si diferentes d'humeurs, elles peussent se lier si estroittement. (f^o 145 v^o)

1615年の版本 :

Plusieurs s'estonnoient qu'*estant* si diferentes d'humeurs, elles peussent se lier si estroittement. (p.315)

1621年の版本 :

Plusieurs s'estonnoient qu'*estant* si diferentes d'humeurs, elles peussent se lier si estroittement. (f^o 145 v^o)

Slatkine Reprints の版本 étant 一致例 :

... s'ils ne vous aiment point, ils sont sans jugement, vos perfections *estans* telles...
(p.206)

1633年の版本 étant 無変化例 :

... ils sont sans jugement, vos perfections *estant* telles... (p.361)

他の異本文 étant 無変化例

1607年の版本 :

...ils sont sans jugement, vos perfections *estant* telles... (f⁰ 266 v⁰)

1612年の版本 :

...ils sont sans jugement, vos perfections *estant* telles... (f⁰ 266 v⁰)

1615年の版本 :

...ils sont sans jugement, vos perfections *estant* telles... (p.361)

1621年の版本 :

...ils sont sans jugement, vos perfections *estant* telles... (f⁰ 266 v⁰)

Slatkine Reprints の版本 étant 一致例 :

...les deux auroient une grande mecoissance de nous, si *estans* esgaux en merite, ils se servoient de vous pour nymphe, et de moy pour berger? (p.241)

1633年の版本 étant 無変化例 :

...les deux auroient une grande mecoissance de nous, si *estant* esgaux en merite, ils se servoient de vous pour nymphe, et de moy pour berger? (p.424)

他の異本文 étant 無変化例

1607年の版本 :

... si *estant* esgaux en merite, ils se servoient de vous pour nymphe, et de moy pour berger? (f⁰ 196 v⁰)

1612年の版本 :

... si *estant* esgaux en merite, ils se servoient de vous pour nymphe, et de moy pour berger? (f⁰ 196 v⁰)

1615年の版本 :

... si *estant* esgaux en merite, ils se servoient de vous pour nymphe, et de moy

pour berger? (p.424)

1621年の版本 :

... si *estant* esgaux en merite, ils se servoient de vous pour nymphe, et de moy pour berger? (f^o 196 v^o)

II. *étant* が過去分詞, 形容詞・名詞を伴わない場合

17世紀前期において, Vaugelas が, 曖昧さを避けるために *étant* の一致を許容した《*étant sur le point*》タイプの一一致例が, Slatkine Reprints 版本に一例認められる。

Slatkine Reprints の版本 *étant* 一致例 :

Or les choses *estans* en cest estat,...il advint que les Francs, ... tournerent les armes contre les Neustriens... (p.460)

1633年の版本 *étant* 無変化例

Or les choses *estant* en cest estat,...il advint que les Francs, ... tournerent les armes contre les Neustriens...(p.831)

他の異本文 *étant* 無変化例

1607年の版本 :

Or les choses *estant* en cest estat,...il advint que les Francs, ... tournerent les armes contre les Neustriens... (f^o 385 v^o)

1612年の版本 :

Or les choses *estant* en cest estat,...il advint que les Francs, ... tournerent les armes contre les Neustriens... (f^o 385 v^o)

1615年の版本 :

Or les choses *estant* en cest estat,...il advint que les Francs, ... tournerent les armes contre les Neustriens... (p.831)

1621年の版本 :

Or les choses *estant* en cest estat,...il advint que les Francs, ... tournerent les armes contre les Neustriens... (f^o 385 v^o)

なお, いずれの版本においても, *étant* が無変化である用例が, I. *étant* が過去分詞, 形容詞・名詞を伴う場合, II. *étant* が過去分詞, 形容詞・名

詞を伴わない場合、あわせて、9例見られる。そのうち、1・2例示しておく。

いずれの版本においても *étant* が無変化例

1633年の版本 *étant* 無変化例：

Les choses estant en ces termes, Phorminon tout à coup tomba malade...

(p.347)

異本文無変化例

1607年の版本：

Les choses estant en ces termes, Phorminon tout à coup tomba malade...(f^o 160 r^o)

1612年の版本：

Les choses estant en ces termes, Phorminon tout à coup tomba malade...(f^o 160 r^o)

1615年の版本：

Les choses estant en ces termes, Phorminon tout à coup tomba malade...(p.347)

1621年の版本：

Les choses estant en ces termes, Phorminon tout à coup tomba malade...(f^o 160 r^o)

Slatekine の版本：

Les choses estant en ces termes, Phorminon tout à coup tomba malade...(p.198)

1633年の版本 *étant* 無変化例：

nous allons dans un chariot jusques au lieu assigné, où estant arrivées par hazard à l'heur mesme ...nous trouvâmes un Berger presque noyé.... (p.658) etc.

異本文無変化例

1607年の版本：

...estant arrivées par hazard à l'heur mesme ...nous trouvâmes un Berger presque noyé.... (f^o 304 v^o)

1612年の版本：

...estant arrivées par hazard à l'heur mesme ...nous trouvâmes un Berger presque noyé.... (f^o 304 v^o)

1615年の版本：

...estant arrivées par hazard à l'heur mesme ...nous trouvâmes un Berger presque

noyé... (p.658)

1621年の版本 :

...*estant* arrivées par hazard à l'heur mesme ...nous trouvasmes un Berger presque
noyé... (f^o 304 v^o)

Slatekine Reprints の版本 :

...*estant* arrivées par hazard à l'heur mesme ...nous trouvasmes un Berger presque
noyé... (p.367)

*

*

*

本調査は、*L'Astrée* (第1部, 1633年の版本) より抽出された *ayant* と *étant* の用例を, 17世紀文法家の見解を紹介しながら, 異本文例と照合比較し, 17世紀前期 (Vaugelas に先立つ時代) における *ayant*, *étant* の一致の状況を探ろうとしたものである。

調査結果は以下のとおりである。

Vaugelas, Th Corneille, Andry 等文法諸家の見解からすれば, 17世紀中葉以降, *ayant* と *étant* の一致の語法は次第に後退し, 一致されなくなっていくと思われるが³⁰⁾, Vaugelas に先立つ時代の *L'Astrée* (第1部, 1633の版本) では, これらの一致語法が, とりわけ, *étant* において比較的に見られた (*étans* 18例 / *étant* 19例 ; *ayans* 4例 / *ayant* 18例)。

ayant と *étant* 一致例の使用頻度は, 版本間において, かなり明確な相違が見られる。1607年の版本および1612年の版本では, *ayant* と *étant* 一致の使用頻度が最も低く (*étans* 5例/*étant* 32例 ; *ayant* の一致例なし),³¹⁾ 1621年の版本も, 1607年の版本, 1612年の版本より, *ayant* と *étant* の一致例が2・3例多いとはいえ, *ayant* と *étant* 一致の使用頻度は低い。1615年の版本は1633年の版本と, ほぼ同じ。Slatekine Reprints の版本は, *ayant* と *étant* 一致の使用頻度が, 版本間で一番高い (*étans* 25例/*étant* 12例 ; *ayans* 5例/*ayant* 17例)。

このような版本間に見られる, *ayant* と *étant* 一致の使用頻度の差異は,

Vaugelas に先立つ17世紀前期の言語実情をうかがううえで大変興味深いし、また、当時の言語状況の一端を知る資料として役立つことができると思う。

なお, *étant*, *ayant* とも、いずれの版本においても数の一致は見られるが、性の一致は見られない。

[付記] 本稿は平成8年度文学部共同研究費により実施した研究の成果を公表したものである。

(本学教授)

註

- 1) 本調査では、性数の一致判別が不可能な男性単数形と一致例が一例も認められなかった女性単数形に関しては、論述事項から除外した。
- 2) cf. 朝倉季雄著、『フランス文法事典』, 白水社, 1964年, p.261, および, 朝倉季雄著, 木下光一校閲, 『新フランス文法事典』, 白水社, 2002年, p.367
- 3) Maupas, *Grammaire et syntaxe française contenant règles bien exactes et certaines de la prononciation, orthographe, construction et usage de notre langue, en faveur des estrangers qui en sont desireux* (1618), Genève, Slatkine Reprints, 1973, f^o 155 v^o - 156 r^o
- 4) Oudin, *Grammaire française* (1640), Genève, Slatkine Reprints, 1972, p.257
- 5) Vaugelas, *Remarques sur la langue française*, Genève, Slatkine Reprints, 1970, pp.426 - 427
- 6) Vaugelas, *op.cit.* p. 427
- 7) Vaugelas, *op.cit.* p. 428
- 8) Jeanne Streicher, *Commentaires sur les Remarques de Vaugelas*, Genève, Slatkine Reprints, 1979, t.II, p.737
- 9) D'Aisy, *Le genie de la langue française*(1685), Genève, Slatkine Reprints, 1972, p. 166
- 10) Jeanne Streicher, *op.cit.* p.739
- 11) Jeanne Streicher, *op.cit.* p.739
- 12) Jeanne Streicher, *op.cit.* p.740
- 13) Jeanne Streicher, *op.cit.* p.740

- 14) Jeanne Streicher, *op.cit.* p.740
- 15) Jeanne Streicher, *op.cit.* p.740
- 16) Oudin, *op.cit.* p.257
- 17) Vaugelas, *op.cit.* pp. 426 - 427
- 18) nom (名詞) は実詞と形容詞の集合を言う。
- 19) Vaugelas, *op.cit.*p.433
- 20) Vaugelas, *op.cit.*p.433
- 21) Vaugelas, *op.cit.*p.433
- 22) Jeanne Streicher, *op.cit.* p.737
- 23) Vaugelas の見解は, Vaugelas, *op.cit.*p.433 ; Du pleix の見解は, Jeanne Streicher, *op.cit.* p.737
- 24) D'Aisy, *op.cit.* p.165
- 25) D'Aisy, *op.cit.* p.165
- 26) Jeanne Streicher, *op.cit.* p.740
- 27) Jeanne Streicher, *op.cit.* p.740
- 28) Maupas, *op.cit.*155 v⁰
- 29) Oudin, *op.cit.*,p.257
- 30) Nathalie Fournier も, *Grammaire du français classique*, Belin,1998, p.303で, ayant と étant の一致語法の後退について, 《Les formes de pluriel (masculin ou féminin) des participes présents des verbes avoir et être, en emploi plein ou auxiliaire, sont encore fréquent au début du siècle, mais la condamnation de Vaugelas prend acte de leur recul et le confirme.》と指摘している。
- 31) 1607年の版本では, 既述したように étant 無変化例の異本文例が一例少ない。